

Sicherheitshinweise und Erklärung zum Haftungsausschluss / Safety instructions and Disclaimer

Name des/r Unterzeichners/in / Name of signatory _____,

Firma/Medium / Company/medium _____

I. Sicherheitshinweise / Safety instructions

Das Betreten des „TTS“ erfolgt auf eigene Gefahr und ist dem/der Unterzeichner*in nur gestattet für

The undersigned is hereby granted permission to access the "TTS" at his or her own risk on the following date and between the following times only:

Den/the _____ von/from _____ bis/to _____ / bis zum Ende der Versuche / until the end of the tests
 <Datum/date> <Uhrzeit/time> <Uhrzeit/time>

Der/die UnterzeichnerIn darf in diesem Zeitraum das Testgelände mit dem Kfz,

The undersigned may drive onto the "TTS" during this time in the motor vehicle with following

amtl. Kennzeichen/registration number _____, befahren.

	<p>Auf dem gesamten Gelände besteht Rauchverbot, außer in den extra dafür ausgewiesenen Bereichen unter Einhaltung von Sauberkeit und Brandschutz. <i>Smoking is forbidden on the test site, except in areas specially designated for this purpose, maintaining cleanliness and fire protection.</i></p>		<p>Winterdienst erfolgt nur auf Flächen, die regelmäßig genutzt werden, insbesondere auf den Haupt-Zufahrtsstraßen, inkl. Querverbindungen. <i>Snow clearing and gritting services are only provided on traffic routes which are used regularly, especially the two main access roads incl. roads crossing these roads.</i></p>
	<p>Auf den Sprengplätzen besteht ein <u>grundsätzliches</u> Mobilfunkverbot. Ggf. besteht das Verbot auch auf dem übrigen Gelände. <i>On the explosion test grounds there is a <u>basic</u> mobile phone ban. The prohibition may also exist on the rest of the test site</i></p>		<p>Das Gelände darf nur auf den dafür vorgesehenen und befestigten Wegen befahren werden (Gefahr durch Altmunition außerhalb der eingezäunten Versuchsflächen). <i>The test site can only be used on the designated and secured areas (risk of abandoned ammunition outside the fenced areas).</i></p>
	<p>Das Fotografieren oder Filmen in den eingezäunten Bereichen ist nur nach vorheriger Genehmigung durch den Verantwortlichen erlaubt. <i>Photographing or filming in the fenced areas is permitted only after prior approval by the responsible site personal.</i></p>		<p>Auf dem gesamten Testgelände gilt die StVO, grundsätzlich darf nicht schneller als 30 km/h gefahren werden. <i>The road traffic regulations (German StVO) apply throughout the test site, in principle it is not allowed to drive faster than 30 km/h.</i></p>
	<p>Abspermaßnahmen wie Signalleuchten, Schranken, Absperrbänder, Pylonen etc. sind <u>unbedingt</u> zu beachten. Lebensgefahr! <i>Close-off measures such as signal lights, barriers, barrier tapes, pylons etc. must be <u>strictly</u> observed. Risk of Death!</i></p>		<p>Teilnahme am Betriebsfunk (aktives Hören, ggf. Absetzen eines Mayday). <i>Participation on the company radio (active listening, if necessary, calling Mayday).</i></p>

Zur Kenntnis genommen / Notice:

Name, Vorname (bitte in Druckschrift)
 Surname, first name (in block letters)

Datum
 Date

Unterschrift
 Signature

II. Haftungsausschluss/Disclaimer

Die Bundesrepublik Deutschland haftet für Schäden – gleich aus welchem Rechtsgrund – nur für Vorsatz und grobe Fahrlässigkeit. Dies gilt auch für ihre gesetzlichen Vertreter sowie ihre Erfüllungs- und Verrichtungsgehilfen.

The Federal Republic of Germany shall only be liable for damages – irrespective of legal basis – due to intent and gross negligence. This shall also apply to its legal representatives as well as to performance or vicarious agents.

Diese Haftungsbeschränkung findet keine Anwendung bei Verletzungen des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit. Für diese Fälle gelten die gesetzlichen Regelungen.

Said limitation shall not apply in cases of injury to life, body or health. In this case the statutory provisions shall apply.

Die Haftungsbeschränkung findet auch keine Anwendung bei der Verletzung vertragswesentlicher Pflichten, wobei vertragswesentliche Pflichten solche sind, deren Erfüllung die ordnungsgemäße Durchführung des Vertrages überhaupt erst ermöglicht und auf deren Einhaltung der Vertragspartner regelmäßig vertrauen darf. In diesen Fällen ist die Haftung bei fahrlässigen Pflichtverletzungen allerdings beschränkt auf die bei Vertragsschluss vorhersehbaren und vertragstypischen Schäden.

The said limitation shall neither apply in cases of infringement of essential contractual obligations whereas essential contractual obligations are defined as obligations deemed to be necessary for due and careful completion of the contract and may with good reason be permanently relied on by the contracting party. In this case the liability for damages due to negligence is, however, limited to damages that are predictable and typical for this type of contract.

Diese Haftungsklausel ist in deutscher und englischer Sprache ausgefertigt, im Falle von Abweichungen geht die deutsche Fassung vor.

This disclaimer is executed in German and English. In the event of inconsistencies, the German version shall prevail.

Name, Vorname (*bitte in Druckschrift*)
Surname, first name (*in block letters*)

Datum
Date

Unterschrift
Signature